Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mądry, niech tego przestrzega,\* Niech się zastanowi nad łaską JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mądry, niech z tego korzysta I niech rozważa w swych myślach przejawy łaski PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jest tak mądry, aby tego upatrywał i rozumiał litość PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale któż jest tak mądry, aby to upatrywał, i wyrozumiewał wszystkie litości Pańskie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż mądry a strzec będzie tego, a wyrozumie miłosierdzia Pańskie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mądry, niech to zachowa, niech rozważa [dzieła] łaski Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto jest mądry, niechaj się tego trzyma I rozważa łaskawość Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto mądry, niech o tym pamięta i rozważa łaskę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mądry, niech to zrozumie, aby pojął łaski PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest mądry? Niechaj to zachowa i niech rozważa łaskawość Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mądry zachowa to wszystko oraz rozważy łaski WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest mądry? Ten będzie zarówno baczyć na te rzeczy, jak i zważać na przejawy lojalnej życzliwości JAHWE. |

1. 1) <x>340 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)